

Job

Chapter 30

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 אָבוֹתָם מֵאַסְתִּי אֲשֶׁר-לִי מִיָּמַי צְעִירִים עָלַי שְׂחָקוֹ וְעַתָּה 1
отцов-их отвергал-я которых- днями меня младшие надо-мною смеются и-ныне
[H0001](#) [H3117](#) [H6810](#) [H7832](#) [H6258](#)
זָאֵנַי כְּלָבֵי עִם-לְשִׁית 2
стада-моего собаками- с- поставить
[H6629](#) [H3611](#) [H7896](#)

А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих.

2 כָּלָה אָבַר עָלֵינוּ לִי לָמָּה יְדִיָּהֶם כֹּחַ גַּם- 2
зрелость погибла на-них мне зачем рук-их сила также-
[H3624](#) [H0006](#) [H4100](#) [H3027](#) [H1571](#)

И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.

3 שׁוֹאָה אֲמַשׁ צִיָּה הַעֲרָקִים גְּלִמְוֹד וּבְכַפֹּן בְּחָסֵר 3
опустошения вчера засушливую-землю грызущие бесплодные и-в-голоде в-скудости
[H0570](#) [H6723](#) [H6207](#) [H1565](#) [H3720](#) [H2639](#)
וּמְשָׂאָה 4
и-разрушения
[H4875](#)

Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

4 לֶחֶם דְּרוֹא וְשֶׁרֶשׁ שִׁיחַ עָלַי מִלֵּוֹחַ הַקִּטְפִּים 4
хлеб-их дрока и-корень кустов с- лебеду срывающие
[H3899](#) [H7574](#) [H8328](#) [H7880](#) [H4408](#) [H6998](#)

щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника — хлеб их.

5 כַּנְנָב עָלֵינוּ יָרִיעוּ יִגְרָשׁוּ גּוֹ מִן- 5
как-на-вора на-них кричат изгоняются общества из-
[H1590](#) [H7321](#) [H1644](#)

Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,

6 וְכַפִּים עֶפְרַי חֲרֵי לְשֹׁן נִחְלִים בְּעָרוֹץ 6
и-скал земли пещеры жить оврагах в-страшных
[H3710](#) [H6083](#) [H2356](#) [H7931](#) [H6178](#)

чтобы жили они в рывинах потоков, в ущельях земли и утесов.

7 יִסְפְּחוּ חֲרוֹל תַּחַת יִנְהָקוּ שִׁיחִים בֵּין- 7
собираются крапивой под ревут кустами между-
[H2738](#) [H8478](#) [H5101](#) [H7880](#) [H0996](#)

Ревут между кустами, жмутся под терном.

8 הָאָרֶץ מִן- נִכְאוּ שֵׁם בְּלִי- בְּנֵי גַם- נִבֵּל בְּנֵי- 8
земли из- изгнаны имени без- сыны также- глупца сыны-
[H0776](#) [H5217](#) [H8034](#) [H1097](#) [H1571](#) [H5036](#)

Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

וַעֲתָהּ	נְגִינָתָם	הָיִיתִי	וְאָהִי	לָהֶם	לְמִלָּהּ:	9
и-ныне	песню-их	стал-я	и-стал-я	для-них	притчею	
H6258	H5058	H1961	H1961	H1992	H4405	

Их-то сделался я ныне песнью и пищу разговора их.

הַעֲבוּנִי	רָחֲקוּ	מִנִּי	וּמִפְּנֵי	לֹא-	חֹשְׁבוּ	רָק:	10
гнушаются-меня	удаляются	от-меня	и-от-лица-моего	не-	удерживают	плевка	
H8581	H7368		H6440	H3808	H2820	H7536	

Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим.

כִּי-	יִתְרוֹן	(יִתְרִי)	פָּתַח	וַיַּעֲנֵנִי	וְרִסֹן	מִפְּנֵי	11
ибо-	[тетиву-Его]	(тетиву-мою)	развязал	и-смирил-меня	и-узду	от-лица-моего	
				H7448	H6440	H6440	

שָׁלְחוּ:
отпустили
[H7971](#)

Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицом моим.

עַל-	יְמִינִי	פָּרְתַח	וְקָמוּ	רַגְלֵי	שָׁלְחוּ	וַיִּסְלֹוּ	עָלַי	אֲרָחוֹת	12
справа-	справа-	молодёжь	встаёт	ноги-мои	сгоняют	и-насыпают	на-меня	пути	
	H3225	H6526		H7272	H7971	H5549	H5826	H0734	

אִיָּדָם:
гибели-их
[H0343](#)

С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.

נָתְסוּ	נְתִיבָתִי	לְהַתִּי	יֵאָתִיו	תַּחַת	שָׂאָה	הַתְּנַלְנָלוּ:	13
разрушили	стезю-мою	для-погибели-моей	приходят	под	бурю	катятся	
H5420		H1942	H0857	H8478	H1556	H3808	

А мою стезю испортили: всё успели сделать к моей гибели, не имея помощника.

כַּפְרִץ	רָחֵב	יֵאָתִיו	תַּחַת	שָׂאָה	הַתְּנַלְנָלוּ:	14
как-через-пролом	широкий	приходят	под	бурю	катятся	
H6556	H7342	H0857	H8478	H1556	H3808	

Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня.

הִתְפַּדּוּ	עָלַי	בְּלִהוֹת	תִּרְדְּרֵי	כְרוּחַ	נְדָבָתִי	וְכָעַב	15
обратились	на-меня	ужасы	преследуют	как-ветер	знатность-мою	и-как-облако	
H2015		H1091	H7291	H7307	H5082	H5645	

יְשַׁעְתִּי:
спасение-моё
עָבְרָה
прошло
[H3444](#)

Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.

וַעֲתָהּ	עָלַי	תִּשְׁתַּפֵּד	נַפְשִׁי	יֹאחֲזִינִי	יְמֵי-	עָנִי:	16
и-ныне	на-меня	изливается	душа-моя	охватывают-меня	дни-	страдания	
H6258		H8210	H5315	H0270	H3117	H6040	

И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.

17 לילה עצמי נקר מעלי וערקי לא ישכבוני:
ночью кости-мои прободаются от-меня и-грызущие-меня не спят
[H3915](#) [H6106](#) [H5365](#) [H6207](#) [H3808](#) [H7901](#)

Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя.

18 ברב-בתחפש לבושי כפי כתנתי יאזרני:
с-великою-изменяется одежда-моя как-ворот рубашки-моей опоясывает-меня
[H2664](#) [H3830](#) [H6310](#) [H3801](#) [H10247](#)

С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

19 הרני להמר ואתמשל כעפר ואפר:
бросил-Он-меня в-грязь и-уподобился-я праху и-пеплу
[H6083](#) [H0665](#)

Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

20 אשוע אליך ולא תענני עמרתני ותתבונן בי:
взываю-я к-Тебе и-не стою-я отвечаешь-мне стою-я и-смотришь на-меня
[H7768](#) [H0413](#) [H3808](#) [H5975](#) [H0995](#)

Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, — стою, а Ты только смотришь на меня.

21 תהפך לאכזר לי בעצם ידך תשטמני:
обрацаешься в-жестокого ко-мне мощью руки-Твоей преследуешь-меня
[H2015](#) [H0393](#) [H6108](#) [H3027](#) [H7852](#)

Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

22 תשאני אל-רוח תרכיבני ותמנני [תשוד] (תושיה):
поднимаешь-меня на-ветер несешь-меня и-растворяешь-меня (в-мудрости) [в-буре]
[H5375](#) [H0413](#) [H7307](#) [H7392](#) [H4127](#) [H7738](#) [H8454](#)

Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру и сокрушаешь меня.

23 כי-ידעתי מנת תשיבני ובית מועד לכל-חי:
ибо-знаю-я смерть вернёшь-меня и-в-дом сбора для-всякого-живого
[H3045](#) [H4194](#) [H7725](#) [H4150](#) [H3605](#)

Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

24 אך לא-בעי ישלח-יד אם-כפידו לתן שוע:
но не-на-развалину на-развалину простирает-руку если-в-погибели-его для-них вопль
[H3038](#) [H1164](#) [H7971](#) [H3027](#) [H6365](#) [H3860](#) [H7769](#)

Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении?

25 אם-לא בכיתי לקשה-יום ענמה נפשי לאביון:
если-не плакал-я о-тяжком-днем скорбела душа-моя о-бедном
[H3808](#) [H1058](#) [H7186](#) [H3117](#) [H5701](#) [H5315](#) [H0034](#)

Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?

26 כי טוב קייתי ניבא רע ונאחלה לאור ניבא אפל:
ибо доброго ожидал-я и-пришло зло и-уповал-я на-свет и-пришла тьма
[H0935](#) [H0216](#) [H3176](#) [H0935](#) [H0652](#) [H0935](#)

Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

27 מעי רתחו ולא-קדמו קדמו ימי-עני:
внутренности-мои кипят и-не-перестают встречают-меня перестают и-не-страдания дни-встречают-меня
[H4578](#) [H7570](#) [H3808](#) [H6923](#) [H3117](#) [H6040](#)

Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.

אֲשׁוּעַ:	בְּקָהֶל	קָמָרִי	חַמָּה	בְּלֹא	הֶלְכְתִי	קָהָר	28
вопию	в-собрании	встаю-я	солнца	без	хожу-я	чёрный	
H7768	H6951		H2535	H3808	H1980	H6937	

Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.

יַעֲנָה:	לְבָנוֹת	וְרֵעַ	לְתַנִּים	הָיִיתִי	אָח	29
страуса	для-дочерей	и-товарищем	для-шакалов	стал-я	братом	
H3284	H1323	H7453		H1961	H0251	

Я стал братом шакалам и другом страусам.

הָרֵב:	מִנִּי-	חָרְהוּ	וְעַצְמוֹ-	מֵעָלַי	שָׁחַר	עוֹרִי	30
жара	от-	обгорели	и-кости-мои-	на-мне	почернела	кожа-моя	
		H2787	H6106		H7835	H5785	

Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.

בָּכִים:	לְקוֹל	וְעִנְבִי	כַנְּרִי	לְאֵבֶל	וַיְהִי	31
плачущих	для-звука	и-свирель-моя	арфа-моя	для-траура	и-стала	
H1058		H5748	H3658	H0060	H1961	

И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя — голосом плачевным.